

Türkiye Cumhuriyeti İle Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun

(Resmî Gazete ile yayımı : 29.9.1994 Sayı : 22066)

Kanun No
4030

Kabul Tarihi
21.9.1994

MADDE 1. — 22.6.1992 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti İle Bulgaristan Cumhuriyeti arasında Hükümlülerin Transferine Dair Sözleşme”nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA HÜKÜMLÜLERİN TRANSFERİNE DAİR SÖZLEŞME Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti

Ceza alanında karşılıklı işbirliğini güçlendirmek ve topluma intibaklarının kolaylaştırılması amacıyla hükümlülere hürriyeti bağlayıcı cezalarını uyuğu oldukları ülkede çekmek hususunda imkân sağlamak arzusuyla,

Aşağıdaki hükümler üzerinde anlaşmışlardır :

1. KISIM

GENEL PRENSİPLER

MADDE 1

İşbu Sözleşme Hükümlerine göre :

- a) “Hüküm Devleti” tabiri suçlunun mahkumiyetine karar verilen ve toprağından transfer edildiği devleti ifade eder;
- b) “İnfaz Devleti” tabiri cezasının infazı amacıyla hükümlünün transfer edildiği Devleti ifade eder;
- c) “Hükümlü” tabiri, iki devletten birisinin veya diğerinin toprağında yürürlüğe giren adli bir makamın kararına konu teşkil etmek kaydıyla hürriyeti bağlayıcı bir cezayı çekmeye mahkum edilen ve hürriyeti kısıtlanan her şahsı ifade eder.

MADDE 2

Her iki Âkid Devlet, işbu Sözleşmede öngörülen şartlar dairesinde, hükümlü kişilerin karşılıklı olarak transferini sağlamayı taahhüt ederler.

MADDE 3

Transfer talebi :

- a) Hüküm Devleti;
- b) İnfaz Devleti;
- c) iki Devletten birisine bu amaçla başvuruda bulunmak suretiyle bizzat hükümlü Tarafından yapılabilir.

MADDE 4

İşbu Sözleşme aşağıdaki şartlarla uygulanacaktır :

- a) Talebe konu teşkil eden suç, her iki Devlet mevzuatınca cezayı müstelzim bulunmalıdır;
- b) 1 inci maddenin (c) paragrafında öngörülen adli makam kararı kesinleşmiş ve infaz edilebilir nitelikte olmalıdır;
- c) Hükümlü transfer edileceği Devletin uyrukluğuna sahip bulunmalıdır;
- d) Hükümlü transferine rıza göstermelidir;
- e) Transfer talebinin yapıldığı anda hükümlünün infazı gereken asgari bir yıl bakiye hürriyeti bağlayıcı cezası daha bulunmalıdır. İstisnai hallerde, her iki Devlet infazı gereken bakiye cezanın yukarıda öngörülen süreden daha az olması halinde de transfer konusunda anlaşabilirler.

MADDE 5

Hüküm devleti diğer Devlete, işbu Sözleşmenin uygulaması çerçevesinde bu Devletin uyruğundaki bir kişi aleyhinde ve transfere konu teşkil edebilecek nitelikte ittihaz olunan her mahkumiyet kararı ile ilgili olarak bilgi verecektir.

Hüküm Devletinin yetkili makamları, kesinleşen bir mahkumiyet kararına konu teşkil eden ve diğer Devletin uyruğunda bulunan her şahsa, hürriyeti bağlayıcı cezasının İşbu Sözleşmede yer alan şartlar dahilinde uyrukluğuna sahip olduğu ülkede infazı için transferini teminen kendisine tanınan imkân hakkında bilgi vereceklerdir.

Hükümlüye transfer talebi hakkında, her iki Devletten birisi tarafından verilen karar dolayısıyla yazılı olarak bilgi verilecektir.

MADDE 6

Hükümlünün transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır :

- a) Transfer her iki Devletten birisi tarafından, hükümranlığına, güvenliğine, kamu düzenine, hukuk düzeninin temel prensiplerine veya diğer öz çıkarlarına hâlel verecek mahiyette görülmekte ise;
- b) İnfaz Devletindeki yetkili makamlarca, sözkonusu hükümlü hakkında aynı fiiller dolayısıyla kesin nitelikte bir adli karar ittihaz olunmuş ise;
- c) İnfaz devletinde hükümlü aleyhinde ittihaz olunan karar, bu devlet mevzuatına göre bu kararın sözkonusu mahkûmiyetin infazını zamanaşımı veya başka bir sebeple engellemesi halinde, infaza konulamamakta ise;
- d) Mahkûmiyet kararı münhasıran askerî bir suç dolayısıyla ittihaz olunmuş ise.

MADDE 7

Transfer aşağıdaki hallerde reddedilebilecektir :

- a) İnfaz Devletinin yetkili makamlarınca, aynı fiiller dolayısıyla takibat yapılmaması veya tevessül olunan takibata son verilmesi kararlaştırılmışsa;
- b) Mahkûmiyet kararını gerektiren fiiller İnfaz Devletinde takibat konusu yapılmakta ise;
- c) Hükümlü, ödemek zorunda olduğu tazminat tutarını tediye etmemiş ise. Bununla beraber, her türlü tazminat, para cezası ve mahkeme masrafları İnfaz Devletinde bu Devletin mevzuatına uygun olarak infaz edilebilecektir.
- d) Hükümlü aynı zamanda Hüküm Devletinin uyruklığında bulunmakta ise. Uyrukluk durumu mahkûmiyet kararı tarihine göre değerlendirilecektir.

MADDE 8

1. Hükümlü, transferine serbest iradesi ile ve transferin doğuracağı hukukî sonuçları tamamen müdrük olarak, rıza göstermelidir. Hükümlünün, sağlık veya aklî durumu veya yaşı sebebiyle iki Devletten birisi gerekli gördüğü takdirde, rızası yasal temsilcisi vasıtasıyla alınacaktır. Bu konuda takip edilecek usul Hüküm Devletinin mevzuatına tabi olacaktır.

2. Hüküm Devleti, İnfaz Devletine talebi üzerine transfer konusundaki rızanın yukarıdaki paragrafta belirtilen şartlar dairesinde verildiği hususunu bir konsolosluk memuru aracılığıyla tahkik etme imkânı sağlayacaktır.

MADDE 9

1. Hüküm Devletin de hükmolunan ceza, infazı gereken bakiye ceza süresi bakımından infaz devletinde de aynen yerine getirilecektir.

Bununla birlikte, Hüküm Devletinde ittihaz olunan kararın ne şekilde infaz edileceği İnfaz Devleti Yetkili Mahkemesinin vereceği adlî bir kararla tespit olunacaktır.

2. Hüküm Devletinde verilen ceza, niteliği ve süresi bakımından aynı fiiller için İnfaz Devleti Kanunda öngörülen cezadan daha ağır olduğu takdirde İnfaz Devleti, kendi mevzuatında buna en ziyade tekabül eden cezayı hürriyeti bağlayıcı cezayı ikamet edecek veya hükmolunan cezayı kanunen uygulanabilecek azamî hadde indirecektir.

3. İkame olunan ceza, niteliği ve süresi bakımından Hüküm Devletinde hükmolunan hürriyeti bağlayıcı ceza süresinden daha ağır olamayacağı gibi İnfaz Devleti Kanununda öngörülen azamî haddi de geçemeyecektir.

MADDE 10

İnfaz Devleti, kendisinden talep olunması halinde Hüküm Devletine mahkûmiyetle ilgili infaz işlemleri sonucundan bilgi verilecektir.

MADDE 11

Cezanın infaz usulü ve şartları, bu konuya ilişkin tüm kararları almakta yegane yetki sahibi olan İnfaz Devleti mevzuatına tabi olacaktır.

MADDE 12

Mahkûmiyet hükmünün esasına taallük eden tüm başvurular üzerine karar verme yetkisi sadece Hüküm Devletine ait olacaktır.

MADDE 13

1. Transfer edilen hukumlüler her iki Devletin birisinde ilan olunan genel ve özel aftan yararlanacaklardır.

2. Hüküm Devleti, cezanın infazına tamamen veya kısmen son verecek nitelikteki tüm karar veya tedbirden İnfaz devletine gecikmeksizin bilgi verecektir.

3. İnfaz Devletinin yetkili makamları, cezanın infaz edilebilir niteliğini kaldıran tüm karar veya tedbirden haberdar edildikleri andan itibaren cezanın infazına son vereceklerdir.

MADDE 14

İşbu Sözleşme uygulanarak transfer edilen hiçbir hükümlü, Hüküm Devletinde hükmolunan cezaya esas olan ve transfere konu teşkil eden suç dolayısıyla İnfaz Devletince yeniden takibata tabi tutulmayacak, tutuklanamayacak veya hürriyeti kısıtlanmayacaktır.

MADDE 15

İşbu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce itihaz olunan mahkûmiyet kararlarına da uygulanacaktır.

II. KISIM

USUL HÜKÜMLERİ

MADDE 16

Bütün transfer talepleri yazılı olarak yapılacaktır. Talepte, hükümlünün kimliği, Hüküm Devletinde tutuklu bulunduğu mahal ve İnfaz Devletindeki ikâmet yeri belirtilecektir. Hükümlünün ve ya yasal temsilcisinin transfere rıza gösterdiğine dair beyanı da talep belgesine eklenecektir.

MADDE 17

Hüküm Devleti, mahkûmiyet kararının onaylı örneğini İnfaz Devletine ileticektir. Hüküm Devleti, karara infaz edilebilir nitelikte bulunduğu dair meşruhat verecek ve suçun işleniş şeklini, zamanını ve işlendiği yeri, ayrıca hukukî tavsifini, uygulanan kanun maddelerini ve hükümlünün tutuklu bulunduğu yeri belirtecektir. Tutuklulukta geçirilen süre ile infazı gereken bakiye ve za ve cezadan yapılan indirimlerin süreleri ile hükümlünün kişiliği ve mahkûmiyet kararının verilmesinden önceki ve sonraki devrelerde Hüküm Devletindeki gidişatına ilişkin bütün bilgileri de sağlayacaktır.

Hüküm Devleti aynı şekilde 7 nci maddenin (c) fıkrasına göre, hükümlünün mahkûm edildiği ve transferinden önce ödemiş bulunduğu para cezaları tutarına ilişkin bilgileri de verecektir.

İnfaz Devleti, aynı fiiller için mevzuatında öngörülen cezanın azamî haddini Hüküm Devletine bildirecektir.

Her iki Devletten birisi, diğer Devlet tarafından kendisine iletilen bilgileri, işbu Sözleşmenin uygulaması bakımından, yeterli görmediği takdirde, gerekli ek bilgileri talep edecektir.

MADDE 18

İşbu Sözleşmenin uygulamasında yetkili makamlar Türkiye Cumhuriyeti için Adalet bakanlığı, Bulgaristan Cumhuriyeti için Başsavcılık ve Adalet Bakanlığıdır.

MADDE 19

İşbu Sözleşmenin uygulamasına taallük eden evrak ve belgeler her türlü onay işleminden muaf olacak, yetkili makamın imza ve mühürünü ihtiva edecektir.

Söz konusu belgeler ya İnfaz devleti dilinde veya Fransızca yapılmış tercümelerini ihtiva edecektir.

MADDE 20

Transfer teklifinin kabulünü takiben her iki Devletin yetkili makamları, zaman geçirmeksizin hükümlütün transfer edileceği mahal, transfer tarihi ve şartları konusunda anlaşacaklardır.

MADDE 21

Münhasıran diğer Devlet arazisinde yapılan masraflar hariç olmakla beraber, transfer masrafları İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

III. KISIM

NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 22

1. İşbu Sözleşme onay işlemine tabidir.
2. Onay belgeleri Sofya'da teati edilecektir.
3. İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecektir.
4. İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Bununla beraber, iki devletten herbiri, diğer Devlete diplomatik kanaldan yazılı olarak ihbarda bulunmak suretiyle İşbu Sözleşmeyi her zaman feshedebilir. Bu takdirde, fesih ihbarı, sözkonusu ihbarın alınmasından bir sene sonra hüküm ifade edecektir.

Yukarıdaki hükümleri tasdiklen, her iki Hükümetin, usulüne uygun olarak yetkili kılınan temsilcileri İşbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

İşbu Sözleşme 22 Haziran 1992 tarihinde Ankara'da Türkçe, Bulgarca ve Fransızca dillerinde ve her üç metin de geçerli olmak üzere iki nüsha olarak tanzim edilmiştir. Anlaşmazlık halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA

M. Seyfi OKTAY

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ

ADINA

Svetoslav D. LUCHNIKOV

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
17	5	224
44	34	284
66	7	133:134,144,241:245
	9	346,357,371:375

I. – Gerekçeli 378 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 7 nci Birleşim tutanağına bağlıdır.

II. – Bu Kanun; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Adalet ve Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III. – Eşas No. : 1/448